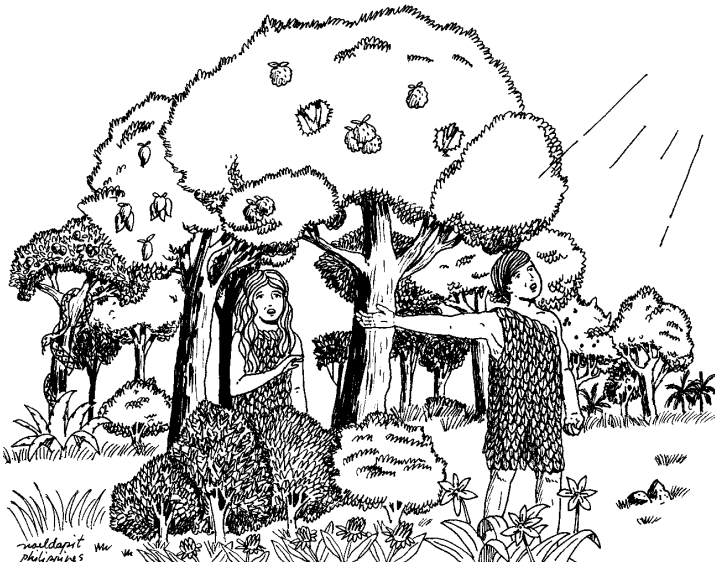


DOSA MANUSIA PARATAMA



DOSA MANUSIA PERTAMA

Bahasa Kaili-Ledo
di Sulawesi Tengah

DOSA MANUSIA PARATAMA

DOSA MANUSIA PERTAMA

Bahasa Kaili-Ledo

Untuk kalangan sendiri
2003

Dosa Manusia Paratama

Hak Cipta © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 2003

Untuk kalangan sendiri

Dosa Manusia Pertama: Teks dalam bahasa Kaili-Ledo
di Sulawesi Tengah.
The Sin of the First People: Main text in the Kaili-Ledo language
of Central Sulawesi, Indonesia.

Digambarkan oleh Noel Dapit.
Semua gambar dimuat atas izin
© Yayasan Kartidaya, 2002.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 1-30 dikutip dari
Kajadia bo Pesuvu © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 1997.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 31-36 dikutip dari *Alkitab
Kabarnya Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari (BIS)* © LAI,
1985 seizin Lembaga Alkitab Indonesia.

Edisi Terbatas
2003

PRAKATA



Tempo i Pue Alatala nompajadi langi bo dunia, dopa ria kayu bara kavoko bara nuapa natuvu ri tana apa i Pue Alatala dopa nompakadunggu uda riara dunia, bo dopa ria manusia mombakarajaa tana. Tapi naria uve nenjisi lako ri tambe nu tana nombabanggasi tana.



Jadi i Pue Alatala nangala tana bo
nomandu manusia. Pade nisuarakaNa
nosaNa ri onge nu manusia ala manusia haitu
moinosa.



Naupu sia, i Pue Alatala novia pampa ri
Eden ri bagia mpandakena bo ri siamo
nipoponturoNa manusia nipajadiNa.



I Pue Alatala nompatuvu mpengaya kayu,
kayu nagaya bo kayu ante vuana nabelo
rakande. Ri tatanga nu pampa haitu naria
ronggayu kayu—sanggayu nombadekei
katuvua ka manusia bo sanggayu kayu
nompopaisani anu nabelo bo nadaa.



Naria sangu binangga noili lako ri Eden
nombauvesi pampa haitu. Ri savaliku Pampa
Eden binangga pangane nopenga pata-
mpenga.



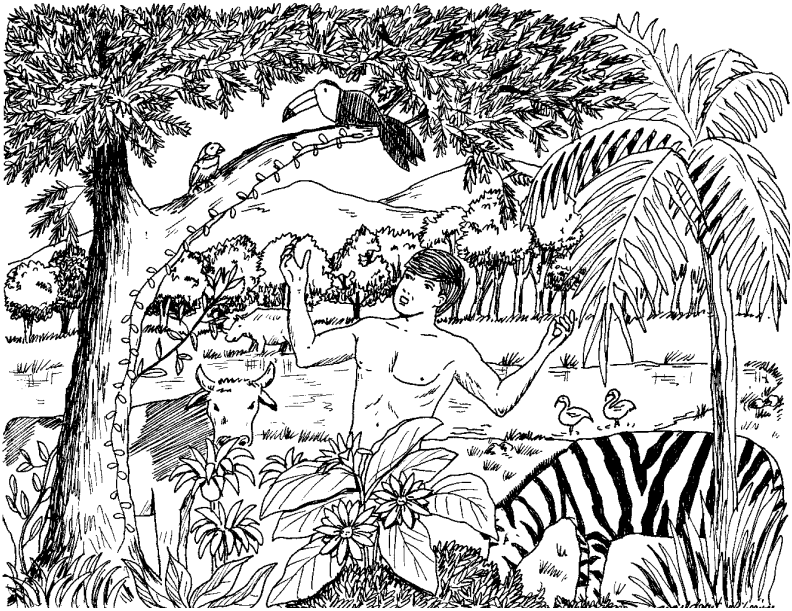
Jadi i Pue Alatala nangala manusia pangane bo nipoponturoNa ri Pampa Eden rapopokarajaa bo mombajagai pampa haitu. I Pue Alatala nangulika manusia haitu ivei: “Pura-pura vua kayu ri pampa hitu mamala nukande. Tapi, vua kayu pompaisani anu nabelo bo nadaa, ledo namala nukande. Apa ane nukande vua haitu, natantumo iko mamate.”



I Pue Alatala nanguli, “Ledo nabelo manusia natuvu saitona. Kupajadi saitopa momporoa bo mantulungi ia.”



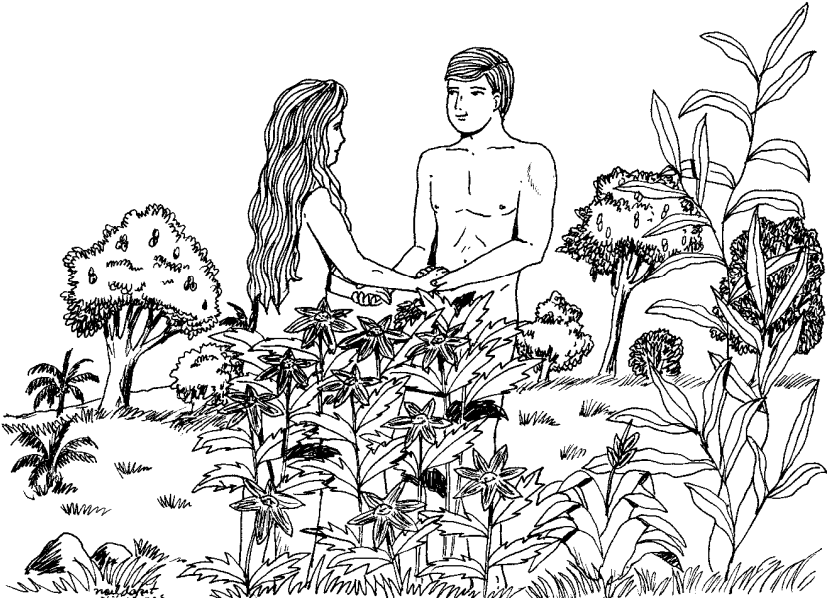
Dopame haitu, i Pue Alatala nangala sakide tana bo nomandu mpengaya binata ri tana bo tonji ri laerava. Pura-pura anu pangane niken i Pue Alatala ka manusia, rapeintaNa sanga nuapa rapoposanga nu manusia ka binata sambaa-sambaa. Sanga nipoposanga nu manusia ka binata, haitumo sangana mpengaya-ngaya.



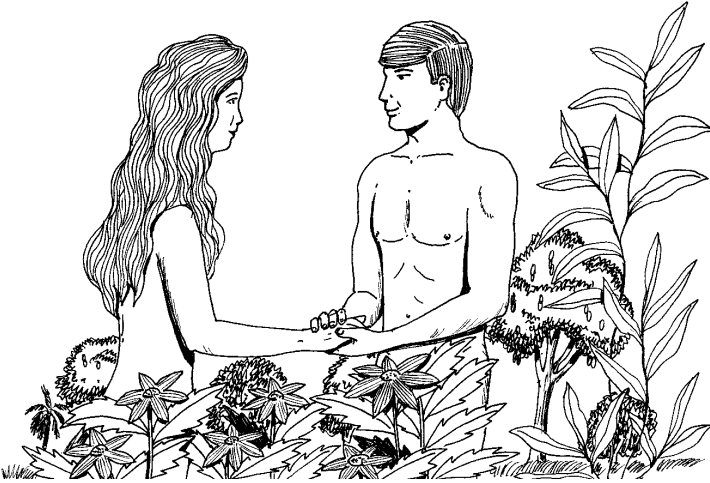
Tapi lako nte pura-pura binata bo tonji pangane, ledo nikava sambaa nasimbayu eva manusia, anu mamala momporoa manusia.



Jadi i Pue Alatala nompaluru i Adam namonjo. Da namonjo ia, i Pue Alatala nombasuvuraka sampeka buku nu usu lako ri karo i Adam, pade nitutui belana nte isi. Lako ri buku nu usu haitu, i Pue Alatala nompajadi saito mombine. Nanotopa rara i Adam, i Pue Alatala nombadekei mombine haitu ka i Adam.



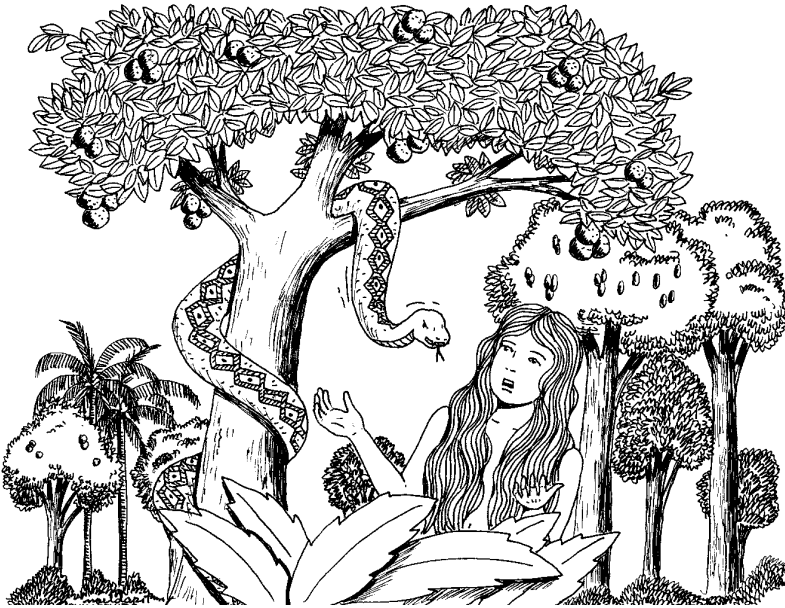
Nangulimo langgai haitu, “Hitumo ia!
Manusia nasimbayu eva yaku! Bukuna lako ri
bukuku, isina lako ri isiku. Yaku
mompoposanga ia ‘Mombine’ apa ia lako ri
karoku, langgai.” Haitumo sampe langgai
nompalaisi tina tuamana bo matuvu
mosanggani nte bereina, bo ira randua kana
majadi eva saito.



Langgai pangane ante bereina mombine
novuloa tapi ledo naeya matara.



Ule haitu binata nataupa pade pura-pura
binata nipajadi i Pue Alatala. Ule
nompekutana mombine, “Nakana Alatala
nantagi komiu mangande vua lako ri pura-
pura kayu ri Pampa hitu?”



Nesana mombine, “Ledo ivesia. Namala kami nangande vua lako ri pura-pura kayu ri Pampa hitu. Aga vua lako ri kayu ri tatanga nu Pampa hitu ledo nidekeiNa rakande kami. Ledo muni nidekeiNa kami nombatuina. NiuliNa ka kami mamate kami ane mangande bara mombatui vua kayu haitu.”



Nesana Ule, “DavaNa! Ledo mamate komiu! Nisani nu Alatala ane komiu mangande vua haitu manotomo raramiu. Komiu majadi eva Alatala muni, komiu mangisani anu nabelo bo anu nadaa. Haitu sampe niuliNa ka komiu ivesia.”



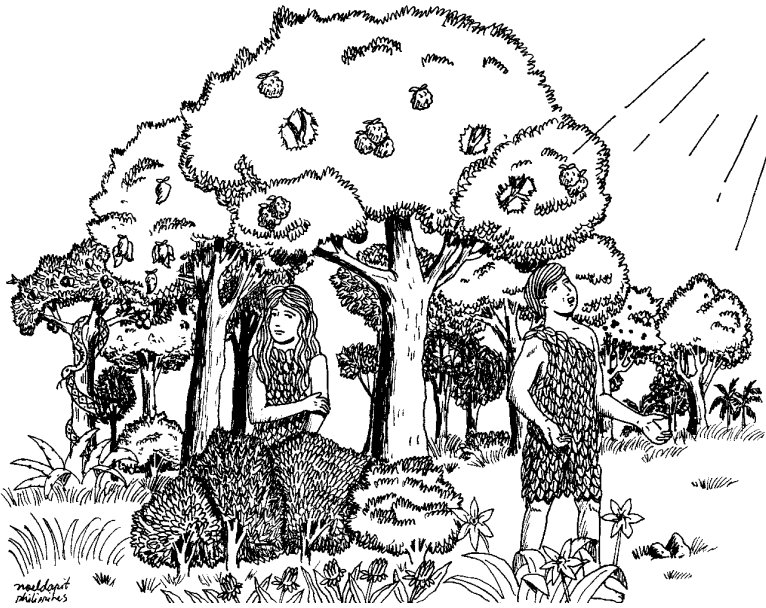
Mombine haitu nanggita vua nu kayu pangane. Nagaya mpuu nikitana, marasa mpuu rakande, bo naoge rarana mangisani anu nabelo bo nadaa. Haitu sampe ia nompupu vua haitu bo nikandena.



Nidekeina muni ka bereina langgai bo ia muni nangandena. Naupu sia nanotomo rarara bo nisanira ira novuloamo. Jadi ira nodau tava kayu ara rapovia pevo.

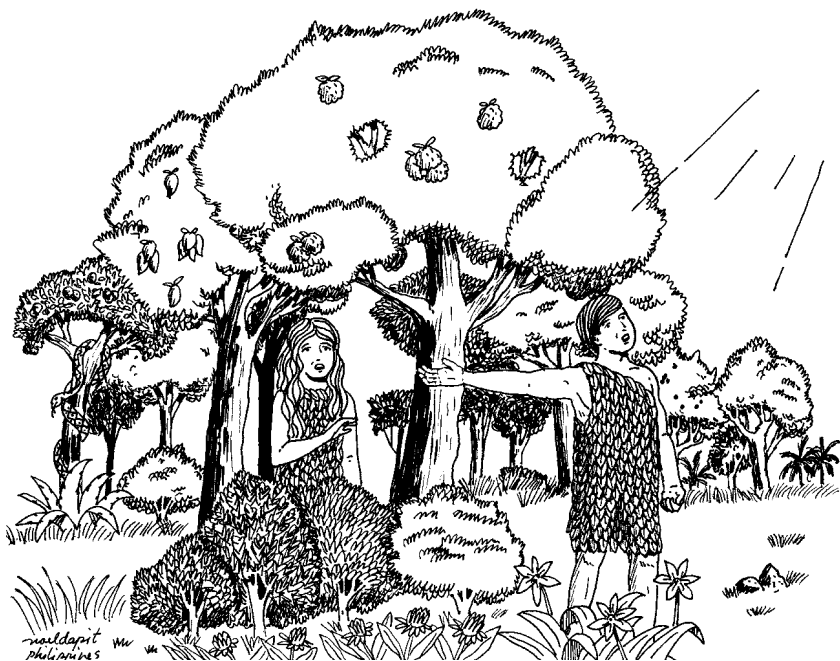


Nggoviana haitu, ira njamboko nangepe
i Pue Alatala nanjayo ri Pampa. Niepera
Alatala nanjayo, nalai ira netabuni ri olo kayu
dea ala ledo rakita nu Alatala.



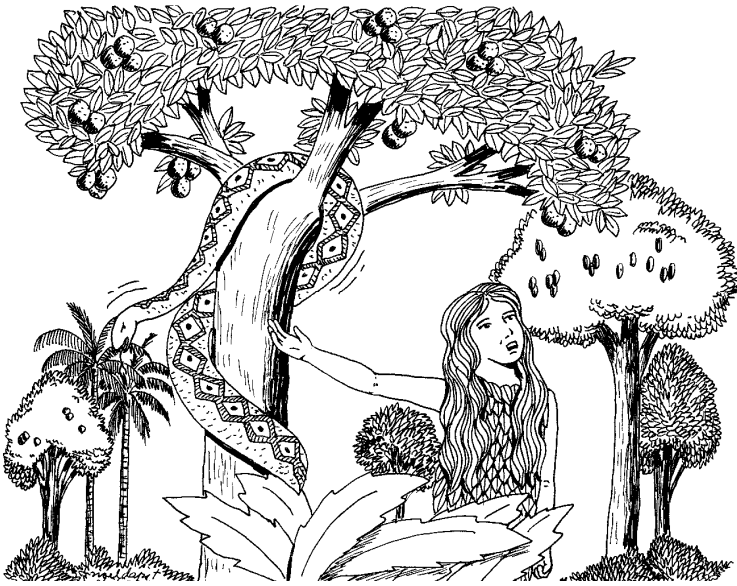
Tapi i Pue Alatala nombaronde langgai,
“Adam, ri umba iko?”

Nesana langgai, “Niepeku Komiu nanjayo ri
Pampa. Naeka yaku apa novuloa yaku. Jadi
nalai, netabuni.”



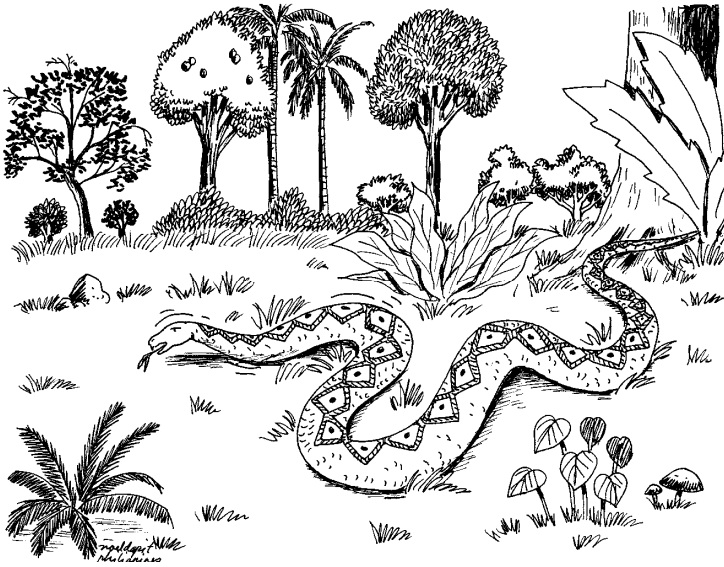
Nesana Alatala, “Isema nanguli iko novuloa? Bara nikandemumo vua nitagiKu.”

Nesana langgai, “Mombine anu nidekeiMiu nomporea yaku haitu, nombadekei vua kayu ka yaku, bo nikandeku.”



Naupu sia i Pue Alatala nompekutana
mombine, “Nokuya bo nipoviamu anu tutu?”

Nesana mombine, “Ule haitu nombabagiu
yaku sampe yaku nangande vua kayu haitu.”



Naupu sia i Pue Alatala nanguli ka ule, “Iko mpuu-mpuu nasala. Jadi iko rahuku. Iko rapindasi melabipa lako ri pura-pura binata santanina. Lako eo hitu iko menjoyo-njoyo nte taimu bo tana majadi pangandemu ri kasae-sae nu tuvumu.”



“Iko nte mombine mosipovulu mata. Ivesia muni mulimu nte muli nu mombine. Mulina mombatampadu pakaoya balenggamu bo iko mombateo tampadu muli nu mombine.”



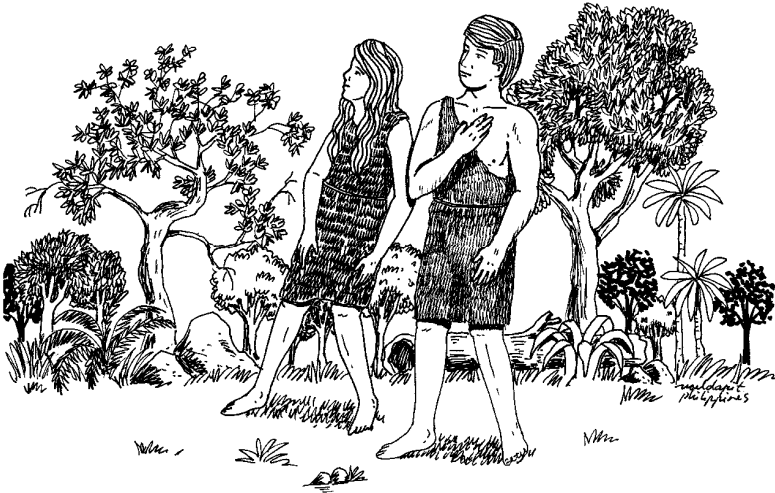
Pade i Pue Alatala nanguli ka mombine,
“Iko nasala mpuu. Jadi Yaku mompakadua iko
ri katianamu. Tempo moana madua mpuu iko.
Tapi maoge raramu mosanggani nte bereimu
bo ia mombabalenggai iko.”



Pade i Pue Alatala nanguli ka langgai, “Iko muni rahuku, apa iko nantalingai tesa bereimu sampe iko nangande vua nitagiKu. Rapindasi tana, sabana panggaviamu! Mandasa ngena iko mangelo kandeamu sampe mamate.”



“Timpo bo lari matuvu ri tana. Naupa ivesia iko mangande anu natuvu ranggarava. Iko mokaajaa ntamo mabubu ini mompaelo kandeamu. Ivesia sampe iko mamate bo manjili vai majadi tana. Apa iko nipajadi lako ri tana bo majadi tana vai.”



I Adam nompoposanga bereina i Hawa, apa ia majadi tina pura-pura manusia. Naupu sia i Pue Alatala novia baju lako ri kuli binata ka i Adam bo bereina, pade nidekeiNa ka ira rapasuara.



Naupu sia i Pue Alatala nanguli, “NikitaKu manusia najadimo eva Kita, nisanira anu nabelo bo anu nadaa. Ledo mabelo ane radekei ira mompupu bo mangande vua lako ri kayu nombadekei katuvua. Apa ane vua haitu rakandera, ira matuvu sampe ri kasae-saena.”



Jadi i Pue Alatala nompopalai manusia lako
ri Pampa Eden ala ira moka rajaa tana. Ira
nimandu lako ri tana bo lako ri tana muni
rapompa elora katuvuara.



Naupu i Pue Alatala nompopalai manusia lako ri Pampa haitu, nipoponturoNa malaeka topojava neangga ri bobaa pesua hau ri Pampa Eden, ri bagia mpandakena. Naria samata guma nte topojava pangane. Guma haitu navaya bo nanggasoehau tumai ala ledorapakule ntona manggaparai kayu anu nombadekei katuvua haitu.

Dosa Manusia Pertama

- Hlm 1* Ketika TUHAN Allah membuat alam semesta, belum ada benih yang bertunas dan belum ada tanaman di bumi, karena TUHAN belum menurunkan hujan dan belum ada orang untuk mengerjakan tanah itu. Tetapi air mulai merembes dari bawah dan membasahi permukaan bumi.
Kejadian 2:4b-6
- Hlm 2* Kemudian TUHAN Allah mengambil sedikit tanah, membentuknya menjadi seorang manusia, lalu menghembuskan napas yang memberi hidup ke dalam lubang hidungnya; maka hiduplah manusia itu.
Kejadian 2:7
- Hlm 3* Selanjutnya TUHAN Allah membuat taman di Eden, di sebelah timur, dan ditempatkan-Nya di situ manusia yang sudah dibentuk-Nya itu.
Kejadian 2:8
- Hlm 4* TUHAN Allah menumbuhkan segala macam pohon yang indah, yang menghasilkan buah-buahan yang baik. Di tengah-tengah taman tumbuhlah pohon yang memberi hidup, dan pohon yang memberi pengetahuan tentang yang baik dan yang jahat.
Kejadian 2:9
- Hlm 5* Sebuah sungai mengalir dari Eden, membasahi taman itu; dan di luar Eden sungai itu terbagi menjadi empat cabang.
Kejadian 2:10
- Hlm 6* Kemudian TUHAN Allah menempatkan manusia itu di taman Eden untuk mengerjakan dan memelihara taman itu. TUHAN berkata kepada manusia itu, “Engkau boleh makan buah-buahan dari semua pohon di taman ini, kecuali dari pohon yang memberi pengetahuan tentang yang baik dan yang

jahat. Buahnya tidak boleh engkau makan; jika engkau memakannya, engkau pasti akan mati pada hari itu juga.”
Kejadian 2:15-17

Hlm 7 Lalu TUHAN Allah berkata, “Tidak baik manusia hidup sendirian. Aku akan membuat teman yang cocok untuk membantunya.”
Kejadian 2:18

Hlm 8 Maka Ia mengambil sedikit tanah dan membentuk segala macam binatang darat dan binatang udara. Semuanya dibawa Allah kepada manusia itu untuk melihat nama apa yang akan diberikannya kepada binatang-binatang itu. Itulah asal mulanya binatang di darat dan di udara mendapat namanya masing-masing.
Kejadian 2:19

Hlm 9 Demikianlah manusia itu memberi nama kepada semua binatang di darat dan di udara. Tetapi tidak satu pun di antaranya bisa menjadi teman yang cocok untuk membantunya.
Kejadian 2:20

Hlm 10 Lalu TUHAN Allah membuat manusia tidur nyenyak, dan selagi ia tidur, TUHAN Allah mengeluarkan salah satu rusuk dari tubuh manusia itu, lalu menutup bekasnya dengan daging. Dari rusuk itu TUHAN membentuk seorang perempuan, lalu membawanya kepada manusia itu.
Kejadian 2:21-22

Hlm 11 Maka berkatalah manusia itu, “Ini dia, orang yang sama dengan aku—tulang dari tulanku, dan daging dari dagingku. Kunamakan dia perempuan, karena ia diambil dari laki-laki.” Itulah sebabnya orang laki-laki meninggalkan ayah dan ibunya, dan bersatu dengan istrinya, lalu keduanya menjadi satu.
Kejadian 2:23-24

Hlm 12 Laki-laki dan perempuan itu telanjang, tetapi

mereka tidak merasa malu. *Kejadian 2:25*

Hlm 13 Ular adalah binatang yang paling licik dari segala binatang yang dibuat oleh TUHAN Allah. Ular itu bertanya kepada perempuan itu, “Apakah Allah benar-benar melarang kalian makan buah-buahan dari segala pohon di taman ini?” *Kejadian 3:1*

Hlm 14 “Kami boleh makan buah-buahan dari setiap pohon di dalam taman ini,” jawab perempuan itu, “kecuali dari pohon yang ada di tengah-tengah taman. Allah melarang kami makan buah dari pohon itu ataupun menyentuhnya; jika kami melakukannya, kami akan mati.” *Kejadian 3:2-3*

Hlm 15 Ular itu menjawab, “Itu tidak benar; kalian tidak akan mati. Allah mengatakan itu karena dia tahu jika kalian makan buah itu, pikiran kalian akan terbuka; kalian akan menjadi seperti Allah dan mengetahui apa yang baik dan apa yang jahat.” *Kejadian 3:4-5*

Hlm 16 Perempuan itu melihat bahwa pohon itu indah, dan buahnya nampaknya enak untuk dimakan. Dan ia berpikir alangkah baiknya jika dia menjadi arif. *Kejadian 3:6a*

Hlm 17 Sebab itu ia memetik buah pohon itu, lalu memakannya, dan memberi juga kepada suaminya, dan suaminya pun memakannya. Segera sesudah makan buah itu, pikiran mereka terbuka dan mereka sadar bahwa mereka telanjang. Sebab itu mereka menutupi tubuh mereka dengan daun ara yang mereka rangkakan. *Kejadian 3:6b-7*

Hlm 18 Petang itu mereka mendengar TUHAN Allah berjalan di dalam taman, lalu mereka berdua bersembunyi di antara pohon-pohon supaya tidak

dilihat oleh TUHAN.

Kejadian 3:8

Hlm 19 Tetapi TUHAN Allah berseru kepada laki-laki itu, “Di manakah engkau?” Laki-laki itu menjawab, “Saya mendengar Engkau di taman; saya takut, jadi saya bersembunyi karena telanjang.”

Kejadian 3:9-10

Hlm 20 “Siapa yang mengatakan kepadamu bahwa engkau telanjang?” Allah bertanya. “Apakah engkau makan buah yang Kularang engkau makan itu?” Laki-laki itu menjawab, “Perempuan yang Engkau berikan untuk menemani saya, telah memberi buah itu kepada saya, lalu saya memakannya.”

Kejadian 3:11-12

Hlm 21 TUHAN Allah bertanya kepada perempuan itu, “Mengapa kaulakukan itu?” Jawabnya, “Saya ditipu ular, sehingga saya makan buah itu.”

Kejadian 3:13

Hlm 22 Sesudah itu TUHAN Allah berkata kepada ular itu, “Engkau akan dihukum karena perbuatanmu itu; dari segala binatang hanya engkau saja yang harus menanggung kutukan ini: Mulai sekarang engkau akan menjalar dengan perutmu, dan makan debu seumur hidupmu.”

Kejadian 3:14

Hlm 23 “Engkau dan perempuan itu akan saling membenci, keturunannya dan keturunanmu akan selalu bermusuhan. Keturunannya akan meremukkan kepalamu, dan engkau akan menggigit tumit mereka.”

Kejadian 3:15

Hlm 24 Lalu kata TUHAN kepada perempuan itu, “Aku akan menambah kesakitanmu selagi engkau hamil dan pada waktu engkau melahirkan. Tetapi meskipun

demikian, engkau masih tetap berahi kepada
suamimu, namun engkau akan tunduk kepadanya.”

Kejadian 3:16

Hlm 25 Lalu kata TUHAN kepada laki-laki itu, “Engkau
mendengarkan kata-kata istrimu lalu makan buah
yang telah Kularang engkau makan. Karena
perbuatanmu itu, terkutuklah tanah. Engkau harus
bekerja keras seumur hidupmu agar tanah ini bisa
menghasilkan cukup makanan bagimu.

Kejadian 3:17

Hlm 26 “Semak dan duri akan dihasilkan tanah ini bagimu,
dan tumbuh-tumbuhan liar akan menjadi
makananmu. Engkau akan bekerja dengan susah
payah dan berkeringat untuk membuat tanah ini
menghasilkan sesuatu, sampai engkau kembali
kepada tanah, sebab dari tanahlah engkau dibentuk.
Engkau dijadikan dari tanah, dan akan kembali ke
tanah.”

Kejadian 3:18-19

Hlm 27 Adam menamakan istrinya Hawa, karena
perempuan itu menjadi ibu seluruh umat manusia.
Maka TUHAN Allah membuat pakaian dari kulit
binatang untuk Adam dan istrinya, lalu mengenakan
-Nya kepada mereka.

Kejadian 3:20-21

Hlm 28 TUHAN Allah berkata, “Sekarang manusia telah
menjadi seperti Kita dan mempunyai pengetahuan
tentang yang baik dan yang jahat. Jadi perlu dicegah
dia makan buah pohon yang memberi hidup, supaya
dia jangan hidup untuk selama-lamanya.”

Kejadian 3:22

Hlm 29 Maka TUHAN Allah mengusir manusia dari taman
Eden dan menyuruhnya mengusahakan tanah yang
menjadi asalnya itu.

Kejadian 3:23

Hlm 30 Kemudian, di sebelah timur taman itu di depan pintu masuk, TUHAN Allah menempatkan kerub-kerub, dan sebilah pedang berapi yang berputar ke segala arah, untuk menjaga jalan ke pohon yang memberi hidup itu. Dengan demikian tak seorang pun dapat masuk dan mendekati pohon itu. *Kejadian 3:24*

